

МЕТОД
ПАРАЛЛЕЛЬНОГО
ПОГРУЖЕНИЯ

Дракула

Брэм Стокер

Брэм Стокер
Дракула: метод
параллельного погружения
Серия «Метод параллельного
погружения», книга 14

*<https://litres.ru/74098596>
SelfPub; 2026*

Аннотация

Перед вами уникальное издание для изучения английского языка. Формат книги основан на методе параллельного погружения: каждый фрагмент текста приводится в оригинале без упрощений, сопровождается подробным лексическим разбором и точным литературным переводом, что позволяет одновременно читать классическое произведение и глубоко осваивать язык. Роман Брэма Стокера «Дракула» — один из главных готических текстов мировой литературы: история о загадочном графе из Трансильвании, его проникновении в Англию и борьбе людей с древним злом. В книге соединяются мрачная атмосфера, дневниковая форма, напряжённая интрига, тема гипноза, страха, веры, любви и человеческой стойкости. Издание снабжено авторским переводом, подготовленным В.Севериным специально для этого учебного пособия.

Содержание

ПРЕДИСЛОВИЕ	4
CHAPTER I (ГЛАВА I)	6
Конец ознакомительного фрагмента.	45

Дракула: метод параллельного погружения

ПРЕДИСЛОВИЕ

How these papers have been placed in sequence(Как эти бумаги были помещены в последовательность) **will be made manifest in the reading of them.**(будет ясно при их прочтении; *manifest*— очевидный) **All needless matters have been eliminated,**(Все ненужные вещи были устранены; *eliminated*— удалённые) **so that a history almost at variance with the possibilities of later-day belief**(чтобы история, почти расходящаяся с возможностями современного доверия; *at variance*— в противоречии, *later-day*— более позднего времени) **may stand forth as simple fact.**(могла предстать как простой факт; *stand forth*— выступать, проявляться) **There is throughout no statement of past things**(Во всём этом нет утверждения о прошлых событиях; *throughout*— повсюду, полностью) **wherein memory may err,**(в котором память могла бы ошибиться; *err*— ошибаться) **for all the records chosen are exactly contemporary,**(потому что все выбранные записи строго современны; *contemporary*— современный) **given from the standpoints and within the range of knowledge**(данные с точек зрения и в пределах знаний;

standpoint— точка зрения) **of those who made them.**(тех, кто их создавал)

CHAPTER I (ГЛАВА I)

JONATHAN HARKER'S JOURNAL(ДНЕВНИК ДЖОНАТАНА ХАРКЕРА)

(Kept in shorthand.)(Ведётся стенографией)

3 May. Bistritz.—Left Munich at 8:35 P. M., on 1st May,(3 мая. Бистриц. — Выехал из Мюнхена в 8:35 вечера 1 мая) **arriving at Vienna early next morning;**(прибыв в Вену ранним следующим утром) **should have arrived at 6:46, but train was an hour late.**(должен был прибыть в 6:46, но поезд опоздал на час) **Buda-Pesth seems a wonderful place,**(Будапешт кажется чудесным местом; *wonderful*— чудесный) **from the glimpse which I got of it from the train**(по тому беглому взгляду, который я бросил на него из поезда; *glimpse*— беглый взгляд) **and the little I could walk through the streets.**(и по тому небольшому времени, что я смог пройти по улицам) **I feared to go very far from the station,**(я боялся уходить далеко от вокзала) **as we had arrived late and would start as near the correct time as possible.**(поскольку мы прибыли поздно и должны были отправиться как можно ближе к расписанию) **The impression I had was that we were leaving the West and entering the East;**(у меня сложилось впечатление, что мы покидаем Запад и въезжаем на Восток) **the most western of splendid bridges over the Danube,**(самый западный из великолепных мостов че-

рез Дунай; *splendid*— великолепный) **which is here of noble width and depth**, (который здесь благородной ширины и глубины; *noble*— внушительно-благородный) **took us among the traditions of Turkish rule**. (перевёл нас в мир традиций турецкого владычества; *rule*— правление)

CHAPTER I

JONATHAN HARKER'S JOURNAL

(*Kept in shorthand.*)

3 May. *Bistritz*.—Left Munich at 8:35 P. M., on 1st May, arriving at Vienna early next morning; should have arrived at 6:46, but train was an hour late. Buda-Pesth seems a wonderful place, from the glimpse which I got of it from the train and the little I could walk through the streets. I feared to go very far from the station, as we had arrived late and would start as near the correct time as possible. The impression I had was that we were leaving the West and entering the East; the most western of splendid bridges over the Danube, which is here of noble width and depth, took us among the traditions of Turkish rule.

We left in pretty good time, (Мы выехали довольно своевременно; *in pretty good time*— вовремя, без задержки) **and came after nightfall to Klausenburgh**. (и прибыли после наступления темноты в Клаузенбург) **Here I stopped for the night at the Hotel Royale**. (Здесь я остановился на ночь в отеле «Рояль») **I had for dinner, or rather supper, a chicken**

done up some way with red pepper,(На ужин, или скорее поздний ужин, у меня была курица, приготовленная каким-то образом с красным перцем; *done up*— приготовленная, оформленная) **which was very good but thirsty.**(которая была очень вкусной, но вызывала жажду; *thirsty*— «жаждообразующая») (**Mem., get recipe for Mina.**)(Памятка: достать рецепт для Мины) **I asked the waiter, and he said it was called “paprika hendl,”**(Я спросил официанта, и он сказал, что это называется «паприка хендль»; *hendl*— курица, цыплёнок (диал.)) **and that, as it was a national dish, I should be able to get it anywhere along the Carpathians.**(и что, поскольку это национальное блюдо, я смогу получить его где угодно вдоль Карпатских гор) **I found my smattering of German very useful here;**(Я обнаружил, что мои поверхностные знания немецкого оченьгодились здесь; *smattering*— поверхностное знание) **indeed, I don’t know how I should be able to get on without it.**(на самом деле я не знаю, как бы смог обходиться без него; *get on*— справляться, обходиться)

We left in pretty good time, and came after nightfall to Klausenburgh. Here I stopped for the night at the Hotel Royale. I had for dinner, or rather supper, a chicken done up some way with red pepper, which was very good but thirsty. (*Mem., get recipe for Mina.*) I asked the waiter, and he said it was called “paprika hendl,” and that, as it was a national dish, I should

be able to get it anywhere along the Carpathians. I found my smattering of German very useful here; indeed, I don't know how I should be able to get on without it.

Having had some time at my disposal when in London,(И-
мел некоторое время в своём распоряжении, когда был в
Лондоне; *at my disposal*— в моём распоряжении) **I had**
visited the British Museum,(я посетил Британский музей)
and made search among the books and maps in the library
regarding Transylvania;(и произвёл поиск среди книг и карт
в библиотеке относительно Трансильвании) **it had struck me**
that some foreknowledge of the country(мне пришло в го-
лову, что некоторое предварительное знание этой страны;
foreknowledge— предварительное знание) **could hardly fail**
to have some importance(вряд ли могло бы не иметь значе-
ния) **in dealing with a nobleman of that country.**(когда име-
ешь дело с дворянином из той страны) **I find that the district**
he named is in the extreme east of the country,(Я выяснил,
что область, которую он называл, находится на самом восто-
ке страны) **just on the borders of three states, Transylvania,**
Moldavia and Bukovina,(прямо на границе трёх территорий:
Трансильвании, Молдавии и Буковины) **in the midst of the**
Carpathian mountains;(в самом центре Карпатских гор) **one**
of the wildest and least known portions of Europe.(одно-
го из самых диких и наименее известных уголков Европы;
wildest— наиболее диких)

Having had some time at my disposal when in London, I had visited the British Museum, and made search among the books and maps in the library regarding Transylvania; it had struck me that some foreknowledge of the country could hardly fail to have some importance in dealing with a nobleman of that country. I find that the district he named is in the extreme east of the country, just on the borders of three states, Transylvania, Moldavia and Bukovina, in the midst of the Carpathian mountains; one of the wildest and least known portions of Europe.

I was not able to light on any map or work giving the exact locality of the Castle Dracula,(Мне не удалось наткнуться ни на одну карту или труд, указывающий точное местоположение Замка графа Дракулы; *light on*— случайно наткнуться) **as there are no maps of this country as yet to compare with our own Ordnance Survey maps;**(поскольку на данный момент нет карт этой страны, сопоставимых с нашими картами Военно-топографической службы; *as yet*— пока что) **but I found that Bistritz, the post town named by Count Dracula,**(но я обнаружил, что Бистрица, почтовый городок, названный Графом Дракулой) **is a fairly well-known place.**(довольно хорошо известное место; *fairly*— достаточно) **I shall enter here some of my notes,**(Я внесу сюда некоторые свои заметки) **as they may refresh my memory when I**

talk over my travels with Mina.(так как они могут освежить мою память, когда я буду рассказывать о своих путешествиях Мине; *refresh*— освежать)

I was not able to light on any map or work giving the exact locality of the Castle Dracula, as there are no maps of this country as yet to compare with our own Ordnance Survey maps; but I found that Bistritz, the post town named by Count Dracula, is a fairly well-known place. I shall enter here some of my notes, as they may refresh my memory when I talk over my travels with Mina.

In the population of Transylvania there are four distinct nationalities:(В населении Трансильвании есть четыре отдельные национальности) **Saxons in the South,**(саксы на юге) **and mixed with them the Wallachs,**(и смешанные с ними валлахи) **who are the descendants of the Dacians;**(которые являются потомками даков; *descendants*— потомки) **Magyars in the West,**(мадьяры на западе) **and Szekelys in the East and North.**(и секеи на востоке и севере) **I am going among the latter,**(Я направляюсь к последним из них) **who claim to be descended from Attila and the Huns.**(которые утверждают, что происходят от Аттилы и гуннов; *claim*— утверждать) **This may be so,**(Возможно, это так) **for when the Magyars conquered the country in the eleventh century**(потому что когда мадьяры завоевали страну в одиннадцатом веке) **they**

found the Huns settled in it.(они обнаружили, что гунны уже осели там; *settled*— обосновавшиеся) **I read that every known superstition in the world**(Я прочитал, что каждое известное в мире суеверие) **is gathered into the horseshoe of the Carpathians,**(собрано в подковообразной дуге Карпатских гор; *horseshoe*— подкова/дуга) **as if it were the centre of some sort of imaginative whirlpool;**(словно это центр какого-то воображаемого водоворота; *whirlpool*— водоворот) **if so my stay may be very interesting.**(если это так, моё пребывание может быть очень интересным) **(Mem., I must ask the Count all about them.)**(Памятка: я должен расспросить Графа обо всех них)

In the population of Transylvania there are four distinct nationalities: Saxons in the South, and mixed with them the Wallachs, who are the descendants of the Dacians; Magyars in the West, and Szekelys in the East and North. I am going among the latter, who claim to be descended from Attila and the Huns. This may be so, for when the Magyars conquered the country in the eleventh century they found the Huns settled in it. I read that every known superstition in the world is gathered into the horseshoe of the Carpathians, as if it were the centre of some sort of imaginative whirlpool; if so my stay may be very interesting. (*Mem.*, I must ask the Count all about them.)

I did not sleep well,(Я плохо спал) **though my bed**

was comfortable enough,(хотя моя кровать была достаточно удобной) **for I had all sorts of queer dreams.**(потому что мне снились всевозможные странные сны; *queer*— странный) **There was a dog howling all night under my window,**(Под моим окном всю ночь выл пёс) **which may have had something to do with it;**(что могло быть с этим связано) **or it may have been the paprika,**(или причиной могла быть паприка) **for I had to drink up all the water in my carafe,**(потому что мне пришлось выпить всю воду из графина) **and was still thirsty.**(и я всё равно испытывал жажду; *thirsty*— жаждущий) **Towards morning I slept**(Под утро я заснул) **and was wakened by the continuous knocking at my door,**(и был разбужен непрерывным стуком в дверь; *continuous*— непрерывный) **so I guess I must have been sleeping soundly then.**(так что, думаю, я тогда спал крепко; *soundly*— крепко)

I did not sleep well, though my bed was comfortable enough, for I had all sorts of queer dreams. There was a dog howling all night under my window, which may have had something to do with it; or it may have been the paprika, for I had to drink up all the water in my carafe, and was still thirsty. Towards morning I slept and was wakened by the continuous knocking at my door, so I guess I must have been sleeping soundly then.

I had for breakfast more paprika,(На завтрак у меня было ещё блюдо с паприкой) **and a sort of porridge**

of maize flour(и своего рода каша из кукурузной муки)
which they said was “mamaliga,”(которую, как они ска-
зали, называют «мамалыга») **and egg-plant stuffed with
forcemeat,**(и баклажан, фаршированный мясным фаршем)
a very excellent dish,(очень превосходное блюдо; *excellent*—
отличное) **which they call “impletata.”**(которое они называ-
ют «имплетата») (**Mem., get recipe for this also.**)(Памятка:
достать рецепт и этого блюда) **I had to hurry breakfast,**(М-
не пришлось поторопиться с завтраком) **for the train started
a little before eight,**(потому что поезд отправлялся немно-
го раньше восьми) **or rather it ought to have done so,**(или,
вернее, должен был отправляться) **for after rushing to the
station at 7:30**(потому что, примчавшись на станцию в 7:30)
**I had to sit in the carriage for more than an hour before we
began to move.**(я был вынужден сидеть в вагоне больше часа,
прежде чем мы тронулись) **It seems to me that the further
east you go**(Мне кажется, чем дальше на восток едешь) **the
more unpunctual are the trains.**(тем более непунктуальны-
ми становятся поезда; *unpunctual*— непунктуальный) **What
ought they to be in China?**(Какими же они должны быть то-
гда в Китае?)

I had for breakfast more paprika, and a sort of porridge
of maize flour which they said was “mamaliga,” and egg-plant
stuffed with forcemeat, a very excellent dish, which they call
“impletata.” (*Mem., get recipe for this also.*) I had to hurry

breakfast, for the train started a little before eight, or rather it ought to have done so, for after rushing to the station at 7:30 I had to sit in the carriage for more than an hour before we began to move. It seems to me that the further east you go the more unpunctual are the trains. What ought they to be in China?

All day long we seemed to dawdle through a country(Весь день казалось, что мы плетёмся по стране; *to dawdle*— плестись, тащиться медленно) **which was full of beauty of every kind.**(которая была полна всевозможной красоты) **Sometimes we saw little towns or castles**(Иногда мы видели маленькие городки или замки) **on the top of steep hills**(на вершинах крутых холмов) **such as we see in old missals;**(такие, какие мы видим в старинных богослужебных книгах; *missal*— богослужебная книга) **sometimes we ran by rivers and streams**(иногда мы ехали вдоль рек и ручьёв) **which seemed from the wide stony margin on each side of them**(которые, судя по широким каменистым берегам по обе стороны) **to be subject to great floods.**(были подвержены сильным наводнениям; *subject to*— подверженный) **It takes a lot of water,**(Нужно много воды) **and running strong,**(и стремительно текущей) **to sweep the outside edge of a river clear.**(чтобы полностью очистить внешний край русла реки; *sweep clear*— вычистить, смести дочиста)

All day long we seemed to dawdle through a country which

was full of beauty of every kind. Sometimes we saw little towns or castles on the top of steep hills such as we see in old missals; sometimes we ran by rivers and streams which seemed from the wide stony margin on each side of them to be subject to great floods. It takes a lot of water, and running strong, to sweep the outside edge of a river clear.

At every station there were groups of people,(На каждой станции стояли группы людей) **sometimes crowds,**(иногда целые толпы) **and in all sorts of attire.**(и во всевозможных нарядах; *attire*— одежда) **Some of them were just like the peasants at home**(Некоторые из них были точно-точно как крестьяне у нас дома) **or those I saw coming through France and Germany,**(или те, которых я видел, проезжая через Францию и Германию) **with short jackets and round hats and home-made trousers;**(в коротких куртках, круглых шляпах и самодельных брюках) **but others were very picturesque.**(но другие были очень живописными; *picturesque*— колоритный, живописный) **The women looked pretty,**(Женщины выглядели мило) **except when you got near them,**(если не подходить к ним слишком близко) **but they were very clumsy about the waist.**(но в районе талии они были очень неуклюжими; *clumsy*— неуклюжий) **They had all full white sleeves**(У всех у них были широкие белые рукава) **of some kind or other,**(какого-то вида) **and most of them had big belts**(и у большинства были большие пояса)

with a lot of strips of something fluttering from them(с множеством каких-то лент, свисающих с них; *fluttering*— развевающихся) **like the dresses in a ballet**, (как в балетных костюмах) **but of course there were petticoats under them**. (но, конечно, под ними были подюбники; *petticoat*— нижняя юбка)

At every station there were groups of people, sometimes crowds, and in all sorts of attire. Some of them were just like the peasants at home or those I saw coming through France and Germany, with short jackets and round hats and home-made trousers; but others were very picturesque. The women looked pretty, except when you got near them, but they were very clumsy about the waist. They had all full white sleeves of some kind or other, and most of them had big belts with a lot of strips of something fluttering from them like the dresses in a ballet, but of course there were petticoats under them.

The strangest figures we saw were the Slovaks, (Самыми странными, которых мы видели, были словаки) **who were more barbarian than the rest**, (которые выглядели более варварски, чем остальные; *barbarian*— варварский) **with their big cow-boy hats**, (со своими большими шляпами ковбойского типа) **great baggy dirty-white trousers**, (огромными мешковатыми грязно-белыми штанами; *baggy*— мешковатый) **white linen shirts**, (белыми льняными рубашками) **and enormous heavy leather belts**, (и огромными

тяжёлыми кожаными поясами) **nearly a foot wide**, (почти фут шириной) **all studded over with brass nails**. (полностью утыканными латунными гвоздями; *studded*— усеянный) **They wore high boots**, (Они носили высокие сапоги) **with their trousers tucked into them**, (с брюками, заправленными внутрь) **and had long black hair** (и у них были длинные чёрные волосы) **and heavy black moustaches**. (и густые чёрные усы) **They are very picturesque**, (Они очень живописны) **but do not look prepossessing**. (но не выглядят располагающе; *prepossessing*— производящий приятное впечатление) **On the stage they would be set down at once** (На сцене их сразу бы представили) **as some old Oriental band of brigands**. (как какую-нибудь древнюю восточную шайку разбойников) **They are, however, I am told, very harmless** (Однако, как мне сказали, они очень безобидны) **and rather wanting in natural self-assertion**. (и немного лишены естественной уверенности в себе; *wanting in*— недостающий в)

The strangest figures we saw were the Slovaks, who were more barbarian than the rest, with their big cow-boy hats, great baggy dirty-white trousers, white linen shirts, and enormous heavy leather belts, nearly a foot wide, all studded over with brass nails. They wore high boots, with their trousers tucked into them, and had long black hair and heavy black moustaches. They are very picturesque, but do not look prepossessing. On the stage they would be set down at once as some old Oriental band of

brigands. They are, however, I am told, very harmless and rather wanting in natural self-assertion.

It was on the dark side of twilight(Было уже на тёмной стороне сумерек/были уже глубокие сумерки; *the dark side of twilight*— глубокие сумерки) **when we got to Bistritz**,(когда мы прибыли в Бистрицу) **which is a very interesting old place**.(которая является очень интересным старым местом) **Being practically on the frontier**(Будучи практически на границе) **—for the Borgo Pass leads from it into Bukovina—**(—поскольку Перевал Борго ведёт от него в Буковину—) **it has had a very stormy existence**,(у него была очень бурная история; *stormy existence*— бурное существование) **and it certainly shows marks of it**.(и оно, безусловно, несёт следы этого) **Fifty years ago a series of great fires took place**,(Пятьдесят лет назад произошла серия крупных пожаров) **which made terrible havoc on five separate occasions**.(которые нанесли ужасающие разрушения в пяти отдельных случаях; *havoc*— опустошение) **At the very beginning of the seventeenth century**(В самом начале семнадцатого века) **it underwent a siege of three weeks**(оно пережило трёхнедельную осаду) **and lost 13,000 people**,(и потеряло 13 000 человек) **the casualties of war proper**(потери собственно от войны) **being assisted by famine and disease**.(усугублялись голодом и болезнями; *assisted by*— усиленные чем-то)

It was on the dark side of twilight when we got to Bistritz, which is a very interesting old place. Being practically on the frontier—for the Borgo Pass leads from it into Bukovina—it has had a very stormy existence, and it certainly shows marks of it. Fifty years ago a series of great fires took place, which made terrible havoc on five separate occasions. At the very beginning of the seventeenth century it underwent a siege of three weeks and lost 13,000 people, the casualties of war proper being assisted by famine and disease.

Count Dracula had directed me to go to the Golden Krone Hotel,(Граф Дракула велел мне отправиться в гостиницу «Голден Кроне»; *directed*— направил) **which I found, to my great delight,**(которую я, к великой своей радости, обнаружил; *delight*— радость) **to be thoroughly old-fashioned,**(совершенно старомодной; *old-fashioned*— старомодный) **for of course I wanted to see all I could of the ways of the country.**(потому что, разумеется, я хотел увидеть как можно больше местных порядков; *ways*— обычаи) **I was evidently expected,**(Очевидно, меня ждали; *evidently*— очевидно) **for when I got near the door**(потому что, когда я приблизился к двери; *got near*— приблизился) **I faced a cheery-looking elderly woman**(я увидел перед собой пожилую женщину с приветливым видом; *cheery-looking*— приветливый) **in the usual peasant dress —**(в обычном крестьянском на-

ряде; *dress*— одежда) **white undergarment with long double apron, front, and back,**(белое нижнее платье с длинным двойным передником — спереди и сзади; *apron*— передник) **of coloured stuff fitting almost too tight for modesty.**(из цветной ткани, сидящей почти слишком плотно для скромности; *stuff*— ткань, *modesty*— скромность) **When I came close she bowed and said, “The Herr Englishman?”**(Когда я подошёл ближе, она поклонилась и сказала: «Господин англичанин?») **“Yes,” I said, “Jonathan Harker.”**(«Да, — сказал я, — Джонатан Харкер.») **She smiled,**(Она улыбнулась) **and gave some message to an elderly man in white shirt-sleeves,**(и передала какое-то сообщение пожилому мужчине в белой рубашке с закатанными рукавами; *shirt-sleeves*— рукава рубашки) **who had followed her to the door.**(который вышел за ней к двери; *followed*— последовал) **He went,**(Он ушёл) **but immediately returned with a letter:—**(но сразу же вернулся с письмом; *immediately*— немедленно)

Count Dracula had directed me to go to the Golden Krone Hotel, which I found, to my great delight, to be thoroughly old-fashioned, for of course I wanted to see all I could of the ways of the country. I was evidently expected, for when I got near the door I faced a cheery-looking elderly woman in the usual peasant dress—white undergarment with long double apron, front, and back, of coloured stuff fitting almost too tight for modesty. When I came close she bowed and said, “The Herr

Englishman?” “Yes,” I said, “Jonathan Harker.” She smiled, and gave some message to an elderly man in white shirt-sleeves, who had followed her to the door. He went, but immediately returned with a letter:—

“My Friend.—Welcome to the Carpathians.(«Мой друг. — Добро пожаловать в Карпатские горы»; *Friend*— обращение в старомодном стиле) **I am anxiously expecting you.**(Я с нетерпением ожидаю вас; *anxiously*— с тревогой, ожиданием) **Sleep well to-night.**(Покойно спите этой ночью; *to-night*— этой ночью) **At three to-morrow the diligence will start for Bukovina;**(Завтра в три дилижанс отправится в Буковину; *diligence*— дилижанс) **a place on it is kept for you.**(место в нём зарезервировано для вас; *kept*— сохранённое) **At the Borgo Pass my carriage will await you**(На Перевале Борго моя карета будет ждать вас; *await*— ожидать) **and will bring you to me.**(и доставит вас ко мне; *bring*— привести) **I trust that your journey from London has been a happy one,**(Я надеюсь, что ваше путешествие из Лондона было удачным; *trust*— надеяться) **and that you will enjoy your stay in my beautiful land.**(и что вы получите удовольствие от пребывания в моей прекрасной земле; *enjoy*— наслаждаться)

“Your friend,(«Ваш друг»)

“Dracula.”(«Дракула»)

“My Friend.—Welcome to the Carpathians. I am anxiously

expecting you. Sleep well to-night. At three to-morrow the diligence will start for Bukovina; a place on it is kept for you. At the Borgo Pass my carriage will await you and will bring you to me. I trust that your journey from London has been a happy one, and that you will enjoy your stay in my beautiful land.

“Your friend,

“Dracula.”

4 May.—I found that my landlord had got a letter from the Count,(4 мая. — Я обнаружил, что мой хозяин получил письмо от Графа; *landlord*— хозяин постоянного двора) **directing him to secure the best place on the coach for me;**(велевшее ему обеспечить мне лучшее место в дилижансе; *directing*— распоряжающееся) **but on making inquiries as to details**(но когда я начал спрашивать о подробностях; *inquiries*— расспросы) **he seemed somewhat reticent,**(он показался несколько скрытным; *reticent*— сдержанный, неразговорчивый) **and pretended that he could not understand my German.**(и сделал вид, будто не понимает моего немецкого; *pretended*— притворился) **This could not be true,**(Это не могло быть правдой) **because up to then he had understood it perfectly;**(потому что до этого он прекрасно его понимал) **at least, he answered my questions exactly as if he did.**(по крайней мере отвечал на мои вопросы так, будто понимал) **He and his wife, the old lady who had received me,**(Он и его жена, та самая пожилая женщина, что приняла меня;

received— приняла) **looked at each other in a frightened sort of way.**(посмотрели друг на друга испуганно; *frightened*— испуганный)

4 May.—I found that my landlord had got a letter from the Count, directing him to secure the best place on the coach for me; but on making inquiries as to details he seemed somewhat reticent, and pretended that he could not understand my German. This could not be true, because up to then he had understood it perfectly; at least, he answered my questions exactly as if he did. He and his wife, the old lady who had received me, looked at each other in a frightened sort of way.

He mumbled out that the money had been sent in a letter,(Он пробормотал, что деньги были присланы в письме; *mumbled*— пробормотал) **and that was all he knew.**(и что это всё, что он знает) **When I asked him if he knew Count Dracula,**(Когда я спросил его, знаком ли он с Графом Дракулой) **and could tell me anything of his castle,**(и не мог ли он рассказать мне что-нибудь о его замке) **both he and his wife crossed themselves,**(он и его жена оба перекрестились; *crossed themselves*— перекрестились) **and, saying that they knew nothing at all,**(и, сказав, что совершенно ничего не знают; *at all*— вообще) **simply refused to speak further.**(просто отказались говорить дальше; *refused*— отказались) **It was so near the time of starting**(Время отправления было так

близко) **that I had no time to ask any one else**, (что у меня не было времени расспросить кого-либо ещё) **for it was all very mysterious** (потому что всё это было очень таинственно; *mysterious*— таинственный) **and not by any means comforting**. (и никак не успокаивало; *by any means*— никоим образом)

He mumbled out that the money had been sent in a letter, and that was all he knew. When I asked him if he knew Count Dracula, and could tell me anything of his castle, both he and his wife crossed themselves, and, saying that they knew nothing at all, simply refused to speak further. It was so near the time of starting that I had no time to ask any one else, for it was all very mysterious and not by any means comforting.

Just before I was leaving, (Прямо перед тем как я собирался уходить) **the old lady came up to my room** (пожилая женщина поднялась в мою комнату; *came up*— поднялась) **and said in a very hysterical way**: (и сказала очень истеричным тоном; *hysterical*— истеричный)

Just before I was leaving, the old lady came up to my room and said in a very hysterical way:

“Must you go? Oh! young Herr, must you go?” («Вы должны ехать? О! молодой господин, вы должны ехать?»);

Herr— господин (нем.)) **She was in such an excited state**(Она была в таком возбужденном состоянии; *excited*— взволнованный) **that she seemed to have lost her grip of what German she knew**, (что, казалось, утратила своё скудное владение немецким; *lost her grip*— потеряла способность удерживать, *grip*— хватка) **and mixed it all up with some other language**(и смешала его с каким-то другим языком) **which I did not know at all.**(которого я вовсе не знал) **I was just able to follow her**(Мне удавалось понемногу понимать её; *follow*— понимать речь) **by asking many questions.**(задавая множество вопросов) **When I told her that I must go at once**, (Когда я сказал ей, что должен уехать немедленно) **and that I was engaged on important business**, (и что я занят важным делом; *engaged*— занятый) **she asked again:**(она снова спросила)

“Must you go? Oh! young Herr, must you go?” She was in such an excited state that she seemed to have lost her grip of what German she knew, and mixed it all up with some other language which I did not know at all. I was just able to follow her by asking many questions. When I told her that I must go at once, and that I was engaged on important business, she asked again:

“Do you know what day it is?” («Вы знаете, какой сегодня день?») **I answered that it was the fourth of May.**(Я ответил, что сегодня четвёртое мая) **She shook her head as she**

said again:(Она покачала головой и снова сказала; *shook her head*— покачала головой)

“Oh, yes! I know that! I know that,(«О, да! Я это знаю! Я это знаю») **but do you know what day it is?”**(но знаете ли вы, какой это день?) **On my saying that I did not understand,**(Когда я сказал, что не понимаю) **she went on:**(она продолжила; *went on*— продолжила говорить)

“Do you know what day it is?” I answered that it was the fourth of May. She shook her head as she said again:

“Oh, yes! I know that! I know that, but do you know what day it is?” On my saying that I did not understand, she went on:

“It is the eve of St. George’s Day.(«Это канун Дня святого Георгия»; *eve*— канун) **Do you not know that to-night, when the clock strikes midnight,**(Разве вы не знаете, что сегодня ночью, когда часы пробьют полночь; *strikes*— пробьют) **all the evil things in the world will have full sway?**(все злые силы в мире получают полную власть; *sway*— власть, влияние) **Do you know where you are going,**(Знаете ли вы, куда вы направляетесь) **and what you are going to?”**(и к чему вы идёте?) **She was in such evident distress**(Она была в таком явном волнении; *distress*— бедственное/тревожное состояние) **that I tried to comfort her,**(что я попытался её успокоить; *comfort*— утешать) **but without effect.**(но безрезультатно; *effect*— результат) **Finally she went down on her**

knees(Наконец она опустилась на колени; *went down on her knees*— встала на колени) **and implored me not to go;**(и умоляла меня не ехать; *implored*— умоляла) **at least to wait a day or two before starting.**(по крайней мере подождать день-два перед отъездом) **It was all very ridiculous**(Всё это было очень нелепо; *ridiculous*— нелепый) **but I did not feel comfortable.**(но мне было не по себе; *comfortable*— спокойно, уверенно)

“It is the eve of St. George’s Day. Do you not know that tonight, when the clock strikes midnight, all the evil things in the world will have full sway? Do you know where you are going, and what you are going to?” She was in such evident distress that I tried to comfort her, but without effect. Finally she went down on her knees and implored me not to go; at least to wait a day or two before starting. It was all very ridiculous but I did not feel comfortable.

However, there was business to be done,(Однако нужно было выполнить дело; *business*— важное дело) **and I could allow nothing to interfere with it.**(и я не мог позволить ничему этому помешать; *interfere*— вмешиваться) **I therefore tried to raise her up,**(Поэтому я попытался поднять её; *raise up*— поднять) **and said, as gravely as I could,**(и сказал как можно серьезнее; *gravely*— серьёзно) **that I thanked her,**(что я благодарю её) **but my duty was imperative,**(но мой

долг был неотложным; *imperative*— безотлагательный, повелительный) **and that I must go.**(и что я должен ехать) **She then rose and dried her eyes,**(Тогда она поднялась и вытерла глаза) **and taking a crucifix from her neck**(и, сняв с шеи распятие; *crucifix*— распятие) **offered it to me.**(протянула его мне; *offered*— предложила) **I did not know what to do,**(Я не знал, что делать) **for, as an English Churchman,**(поскольку, как член Англиканской церкви; *Churchman*— церковный человек, прихожанин) **I have been taught to regard such things as in some measure idolatrous,**(меня учили считать такие предметы в некоторой степени идолопоклонническими; *idolatrous*— идолопоклоннический) **and yet it seemed so ungracious**(и всё же это казалось таким неблагодарным; *ungracious*— нелюбезный, неблагодарный) **to refuse an old lady meaning so well**(отказать пожилой даме, столь искренне желающей добра; *meaning so well*— имеющей добрые намерения) **and in such a state of mind.**(и находящейся в таком состоянии; *state of mind*— душевное состояние)

However, there was business to be done, and I could allow nothing to interfere with it. I therefore tried to raise her up, and said, as gravely as I could, that I thanked her, but my duty was imperative, and that I must go. She then rose and dried her eyes, and taking a crucifix from her neck offered it to me. I did not know what to do, for, as an English Churchman, I have been taught to regard such things as in some measure idolatrous, and

yet it seemed so ungracious to refuse an old lady meaning so well and in such a state of mind.

She saw, I suppose, the doubt in my face,(Она увидела, полагаю, сомнение на моём лице; *suppose*— полагать, *doubt*— сомнение) **for she put the rosary round my neck,**(потому что она надела чётки мне на шею; *rosary*— чётки) **and said, “For your mother’s sake,”**(и сказала: «Ради вашей матери»; *for someone’s sake*— ради кого-то) **and went out of the room.**(и вышла из комнаты) **I am writing up this part of the diary**(Я дописываю эту часть дневника; *writing up*— записывать подробно) **whilst I am waiting for the coach,**(пока я жду дилижанс; *whilst*— пока) **which is, of course, late;**(который, разумеется, опаздывает) **and the crucifix is still round my neck.**(и распятие всё ещё висит у меня на шее; *crucifix*— распятие) **Whether it is the old lady’s fear,**(То ли это страх пожилой женщины) **or the many ghostly traditions of this place,**(то ли многочисленные призрачные предания этого места; *ghostly*— призрачный) **or the crucifix itself, I do not know,**(то ли само распятие — я не знаю) **but I am not feeling nearly as easy in my mind as usual.**(но я не чувствую себя так спокойно, как обычно; *easy in my mind*— спокойно на душе) **If this book should ever reach Mina before I do,**(Если эта книга когда-нибудь дойдёт до Мины раньше, чем я; *should ever reach*— если вдруг дойдёт) **let it bring my good-bye.**(пусть она передаст моё прощание; *good-bye*— проща-

ние) **Here comes the coach!**(Вот и дилижанс!; *coach*— дилижанс)

She saw, I suppose, the doubt in my face, for she put the rosary round my neck, and said, “For your mother’s sake,” and went out of the room. I am writing up this part of the diary whilst I am waiting for the coach, which is, of course, late; and the crucifix is still round my neck. Whether it is the old lady’s fear, or the many ghostly traditions of this place, or the crucifix itself, I do not know, but I am not feeling nearly as easy in my mind as usual. If this book should ever reach Mina before I do, let it bring my good-bye. Here comes the coach!

5 May. The Castle.(5 мая. Замок) —**The grey of the morning has passed,**(—Серая мгла утра уже прошла; *grey*—серые сумерки) **and the sun is high over the distant horizon,**(и солнце высоко над далёким горизонтом; *distant*—далёкий) **which seems jagged,**(который кажется зубчатым; *jagged*—неровный, зубчатый) **whether with trees or hills I know not,**(будь то из-за деревьев или холмов — я не знаю) **for it is so far off**(потому что он так далеко) **that big things and little are mixed.**(что большие и малые объекты смешиваются; *mixed*—смешаны) **I am not sleepy,**(Мне не хочется спать) **and, as I am not to be called till I awake,**(и так как меня не станут будить, пока я сам не проснусь; *awake*—проснуться) **naturally I write till sleep comes.**(то естествен-

но я пишу, пока не придёт сон; *naturally*— разумеется) **There are many odd things to put down,**(Есть много странных вещей, которые нужно записать; *odd*— странный) **and, lest who reads them may fancy that I dined too well before I left Bistritz,**(и чтобы читающий не подумал, будто я слишком плотно поужинал перед отъездом из Бистрицы; *lest*— чтобы не, *fancy*— вообразить) **let me put down my dinner exactly.**(позвольте мне точно описать свой ужин; *put down*— записать) **I dined on what they called “robber steak”**(Я ужинал тем, что они называли «разбойничий стейк») **—bits of bacon, onion, and beef,**(— кусочки бекона, лука и говядины) **seasoned with red pepper,**(приправленные красным перцем; *seasoned*— приправленный) **and strung on sticks and roasted over the fire,**(нанизанные на палочки и зажаренные над огнём; *strung*— нанизанные) **in the simple style of the London cat’s meat!**(в простом стиле лондонского кошачьего корма!; *cat’s meat*— «кошачье мясо») **The wine was Golden Mediasch,**(Вином был «Голден Медьяш») **which produces a queer sting on the tongue,**(который вызывает странное покалывание на языке; *sting*— укол, покалывание) **which is, however, not disagreeable.**(которое, однако, не неприятно) **I had only a couple of glasses of this,**(Я выпил только пару бокалов этого вина) **and nothing else.**(и ничего больше)

5 May. The Castle.—The grey of the morning has passed, and the sun is high over the distant horizon, which seems jagged,

whether with trees or hills I know not, for it is so far off that big things and little are mixed. I am not sleepy, and, as I am not to be called till I awake, naturally I write till sleep comes. There are many odd things to put down, and, lest who reads them may fancy that I dined too well before I left Bistritz, let me put down my dinner exactly. I dined on what they called “robber steak”—bits of bacon, onion, and beef, seasoned with red pepper, and strung on sticks and roasted over the fire, in the simple style of the London cat’s meat! The wine was Golden Mediasch, which produces a queer sting on the tongue, which is, however, not disagreeable. I had only a couple of glasses of this, and nothing else.

When I got on the coach(Когда я поднялся в дилижанс; *coach*— дилижанс) **the driver had not taken his seat,**(кучер ещё не занял своё место; *driver*— кучер) **and I saw him talking with the landlady.**(и я увидел, что он разговаривает с хозяйкой постоялого двора; *landlady*— хозяйка) **They were evidently talking of me,**(Они, очевидно, говорили обо мне; *evidently*— явно) **for every now and then they looked at me,**(потому что время от времени они смотрели на меня; *every now and then*— время от времени) **and some of the people who were sitting on the bench outside the door**(и некоторые из людей, сидевших на скамье у двери; *bench*— скамья) **—which they call by a name meaning “word-bearer”**—(которую они называют словом,

означающим «несущий слово») **came and listened, and then looked at me,**(подходили, слушали, а потом смотрели на меня) **most of them pityingly.**(большинство — с жалостью; *pityingly*— с жалостью) **I could hear a lot of words often repeated,**(Я слышал много слов, которые часто повторялись) **queer words,**(странных слов; *queer*— странный) **for there were many nationalities in the crowd;**(потому что в толпе было много национальностей) **so I quietly got my polyglot dictionary from my bag**(потому я тихо достал свой многоязычный словарь из сумки; *polyglot*— многоязычный) **and looked them out.**(и стал их искать; *look out a word*— искать слово) **I must say they were not cheering to me,**(Должен сказать, они меня несколько не подбодрили; *cheering*— ободряющий) **for amongst them were “Ordog”—Satan,**(потому что среди них были «Ордог» — Сатана) **“pokol”—hell,**(«покол» — ад) **“stregoica”—witch,**(«стрегоица» — ведьма) **“vrolok” and “vlkoslak”—both of which mean the same thing,**(«Вролок» и «Влкослак» — оба означают одно и то же) **one being Slovak and the other Servian**(одно — по-словацки, другое — по-сербски) **for something that is either were-wolf or vampire.**(для обозначения существа, которое является либо оборотнем, либо вампиром; *were-wolf*— оборотень, *vampire*— вампир) **(Mem., I must ask the Count about these superstitions)**(Памятка: я должен спросить Графа об этих суевериях)

When I got on the coach the driver had not taken his seat, and I saw him talking with the landlady. They were evidently talking of me, for every now and then they looked at me, and some of the people who were sitting on the bench outside the door—which they call by a name meaning “word-bearer”—came and listened, and then looked at me, most of them pityingly. I could hear a lot of words often repeated, queer words, for there were many nationalities in the crowd; so I quietly got my polyglot dictionary from my bag and looked them out. I must say they were not cheering to me, for amongst them were “Ordog”—Satan, “pokol”—hell, “stregoica”—witch, “vrolok” and “vlkoslak”—both of which mean the same thing, one being Slovak and the other Servian for something that is either were-wolf or vampire. (*Mem.*, I must ask the Count about these superstitions)

When we started,(Когда мы тронулись) **the crowd round the inn door,**(толпа у двери гостиницы) **which had by this time swelled to a considerable size,**(которая к этому времени разрослась до значительных размеров; *swelled*— разрослась) **all made the sign of the cross**(все перекрестились; *sign of the cross*— крестное знамение) **and pointed two fingers towards me.**(и направили в мою сторону два пальца; *pointed*— указали) **With some difficulty I got a fellow-passenger to tell me what they meant;**(С трудом я заставил одного из попутчиков объяснить мне, что это значит; *fellow-passenger*— попутчик) **he would not answer at first,**(сначала он не хотел

отвечать) **but on learning that I was English,**(но узнав, что я англичанин) **he explained that it was a charm or guard against the evil eye.**(он объяснил, что это оберег или защита от сглаза; *evil eye*— сглаз) **This was not very pleasant for me,**(Мне это было не очень приятно) **just starting for an unknown place**(ведь я отправлялся в неизвестное место) **to meet an unknown man;**(чтобы встретиться с незнакомым человеком) **but every one seemed so kind-hearted,**(но все казались такими добродушными; *kind-hearted*— добросердечный) **and so sorrowful,**(и такими печальными; *sorrowful*— печальный) **and so sympathetic**(и такими сочувственными; *sympathetic*— сочувствующий) **that I could not but be touched.**(что я не мог не растрогаться; *touched*— тронутый)

When we started, the crowd round the inn door, which had by this time swelled to a considerable size, all made the sign of the cross and pointed two fingers towards me. With some difficulty I got a fellow-passenger to tell me what they meant; he would not answer at first, but on learning that I was English, he explained that it was a charm or guard against the evil eye. This was not very pleasant for me, just starting for an unknown place to meet an unknown man; but every one seemed so kind-hearted, and so sorrowful, and so sympathetic that I could not but be touched.

I shall never forget the last glimpse which I had of the inn-yard(Я никогда не забуду последний взгляд на гости-

ничный двор; *glimpse*— мимолётный взгляд) **and its crowd of picturesque figures**, (и на его толпу живописных фигур; *picturesque*— живописный) **all crossing themselves**, (все перекрещивавшихся) **as they stood round the wide archway**, (когда они стояли вокруг широкого арочного входа) **with its background of rich foliage of oleander and orange trees** (на фоне пышной листвы олеандров и апельсиновых деревьев; *foliage*— листва) **in green tubs clustered in the centre of the yard**. (в зелёных кадках, сгруппированных в центре двора; *clustered*— сгруппированных) **Then our driver**, (Затем наш кучер) **whose wide linen drawers covered the whole front of the box-seat** (чьи широкие льняные шаровары закрывали всю переднюю часть сиденья; *drawers*— длинные штаны, шаровары) **—“gotza” they call them—** (— «гоца», как они их называют —) **cracked his big whip over his four small horses**, (щёлкнул своим большим кнутом над четырьмя маленькими лошадьми; *cracked*— щёлкнул) **which ran abreast**, (которые бежали в ряд; *abreast*— бок о бок) **and we set off on our journey**. (и мы отправились в путь; *set off*— отправиться)

I shall never forget the last glimpse which I had of the inn-yard and its crowd of picturesque figures, all crossing themselves, as they stood round the wide archway, with its background of rich foliage of oleander and orange trees in green tubs clustered in the centre of the yard. Then our driver, whose wide linen drawers

covered the whole front of the box-seat—"gotza" they call them—cracked his big whip over his four small horses, which ran abreast, and we set off on our journey.

I soon lost sight and recollection of ghostly fears(Вскоре я перестал замечать и вспоминать свои призрачные страхи; *ghostly*— призрачный, *recollection*— воспоминание) **in the beauty of the scene as we drove along**,(глядя на красоту пейзажа по мере того, как мы ехали; *scene*— вид, пейзаж) **although had I known the language, or rather languages**,(хотя, знай я язык — или скорее языки; *rather*— точнее) **which my fellow-passengers were speaking**,(на которых говорили мои попутчики) **I might not have been able to throw them off so easily**.(я, возможно, не сумел бы так легко отбросить эти страхи; *throw off*— отбросить, избавиться) **Before us lay a green sloping land**(Перед нами простиралась зелёная наклонная равнина; *sloping*— покатая) **full of forests and woods**,(полная лесов и рощ; *woods*— рощи) **with here and there steep hills**,(с перепадами крутых холмов; *steep*— крутой) **crowned with clumps of trees**(увенчанных зарослями деревьев; *clumps*— группы, заросли) **or with farmhouses**,(или с фермерскими домами) **the blank gable end to the road**.(глухим торцом обращёнными к дороге; *gable end*— торцевая стена под двускатной крышей; *blank*— глухой, без окон)

I soon lost sight and recollection of ghostly fears in the beauty of the scene as we drove along, although had I known the language, or rather languages, which my fellow-passengers were speaking, I might not have been able to throw them off so easily. Before us lay a green sloping land full of forests and woods, with here and there steep hills, crowned with clumps of trees or with farmhouses, the blank gable end to the road.

There was everywhere a bewildering mass of fruit blossom—(Повсюду была ошеломляющая масса фруктового цветения; *bewildering*— ошеломляющий) **apple, plum, pear, cherry;**(яблоня, слива, груша, вишня) **and as we drove by**(и когда мы проезжали мимо) **I could see the green grass under the trees**(я видел зелёную траву под деревьями) **spangled with the fallen petals.**(усыпанную упавшими лепестками; *spangled*— усыпанный) **In and out amongst these green hills**(Змейкой среди этих зелёных холмов; *in and out*— петляя) **of what they call here the “Mittel Land”**(того, что здесь называют «Миттельланд») **ran the road,**(шла дорога) **losing itself as it swept round the grassy curve,**(теряясь, огибая травяную излучину; *swept*— изгибалась) **or was shut out by the straggling ends of pine woods,**(или скрываясь среди расстрёпанных окончаний сосновых лесов; *straggling*— разбросанный) **which here and there ran down the hillsides like tongues of flame.**(которые местами спускались по склонам, как языки пламени; *tongues of flame*— языки пламени) **The**

road was rugged,(Дорога была неровной; *rugged*— ухаби-
стый) **but still we seemed to fly over it**(но всё равно каза-
лось, что мы летим по ней) **with a feverish haste.**(с лихора-
дочной поспешностью; *feverish*— лихорадочный) **I could not**
understand then what the haste meant,(Тогда я не понимал,
что значила эта спешка) **but the driver was evidently bent**
on losing no time(но кучер явно был намерен не терять ни
минуты; *bent on*— твёрдо намеренный) **in reaching Borgo**
Prund.(чтобы добраться до Борго Прунд)

There was everywhere a bewildering mass of fruit blossom—
apple, plum, pear, cherry; and as we drove by I could see the
green grass under the trees spangled with the fallen petals. In and
out amongst these green hills of what they call here the “Mittel
Land” ran the road, losing itself as it swept round the grassy
curve, or was shut out by the straggling ends of pine woods,
which here and there ran down the hillsides like tongues of flame.
The road was rugged, but still we seemed to fly over it with a
feverish haste. I could not understand then what the haste meant,
but the driver was evidently bent on losing no time in reaching
Borgo Prund.

I was told that this road is in summertime excellent,(М-
не сказали, что эта дорога летом прекрасна; *excellent*— пре-
восходная) **but that it had not yet been put in order after**
the winter snows.(но что её ещё не привели в порядок по-

сле зимних снегов; *put in order*— привести в порядок) **In this respect it is different from the general run of roads in the Carpathians,**(В этом отношении она отличается от обычных дорог в Карпатских горах; *general run*— общий порядок) **for it is an old tradition that they are not to be kept in too good order.**(потому что существует древняя традиция не содержать их в слишком хорошем состоянии; *kept in order*— содержать в порядке) **Of old the Hospadars would not repair them,**(В старину государи-хозяева не ремонтировали их; *Hospadars*— старинное название правителей) **lest the Turk should think that they were preparing to bring in foreign troops,**(чтобы турок не подумал, будто они готовятся ввести иностранные войска; *lest*— чтобы не) **and so hasten the war**(и таким образом не ускорили бы войну; *hasten*— ускорять) **which was always really at loading point.**(которая всегда на самом деле была готова вспыхнуть; *loading point*— точка готовности, предел)

I was told that this road is in summertime excellent, but that it had not yet been put in order after the winter snows. In this respect it is different from the general run of roads in the Carpathians, for it is an old tradition that they are not to be kept in too good order. Of old the Hospadars would not repair them, lest the Turk should think that they were preparing to bring in foreign troops, and so hasten the war which was always really at loading point.

Beyond the green swelling hills of the Mittel Land(За зелёными волнистыми холмами Миттельланда; *swelling*— вздутый, волнистый) **rose mighty slopes of forest**(поднимались мощные лесные склоны; *mighty*— могучий) **up to the lofty steeps of the Carpathians themselves.**(до самых высоких крутых склонов Карпатских гор; *lofty*— возвышенный, *steeps*— кручи) **Right and left of us they towered,**(С обеих сторон они возвышались; *towered*— высились) **with the afternoon sun falling full upon them**(и полуденное солнце полностью падало на них) **and bringing out all the glorious colours of this beautiful range,**(выводя наружу все великолепные краски этой прекрасной гряды; *range*— горный хребет) **deep blue and purple in the shadows of the peaks,**(тёмно-синие и пурпурные в тенях вершин; *peaks*— пики) **green and brown where grass and rock mingled,**(зелёные и коричневые, где смешивались трава и камень; *mingled*— смешивались) **and an endless perspective of jagged rock and pointed crags,**(и бесконечная перспектива зубчатых камней и острых утёсов; *jagged*— зубчатый, *crags*— скалы) **till these were themselves lost in the distance,**(пока и они не терялись вдали) **where the snowy peaks rose grandly.**(где величественно поднимались снежные вершины; *grandly*— величественно) **Here and there seemed mighty rifts in the mountains,**(Здесь и там в горах казались огромные разломы; *rifts*— трещины, ущелья) **through which, as the sun began to sink,**(сквозь

которые, когда солнце стало клониться; *sink*— опускаться) **we saw now and again the white gleam of falling water.**(мы время от времени видели белое мерцание падающей воды; *gleam*— мерцание) **One of my companions touched my arm**(Один из моих спутников коснулся моей руки) **as we swept round the base of a hill**(когда мы огибали основание холма; *swept round*— огибали) **and opened up the lofty, snow-covered peak of a mountain,**(и перед нами открылся высокий, покрытый снегом пик горы) **which seemed, as we wound on our serpentine way,**(которая, пока мы продолжали свой извилистый путь; *wound*— извивались) **to be right before us:—**(казалось, находилась прямо перед нами)

Beyond the green swelling hills of the Mittel Land rose mighty slopes of forest up to the lofty steeps of the Carpathians themselves. Right and left of us they towered, with the afternoon sun falling full upon them and bringing out all the glorious colours of this beautiful range, deep blue and purple in the shadows of the peaks, green and brown where grass and rock mingled, and an endless perspective of jagged rock and pointed crags, till these were themselves lost in the distance, where the snowy peaks rose grandly. Here and there seemed mighty rifts in the mountains, through which, as the sun began to sink, we saw now and again the white gleam of falling water. One of my companions touched my arm as we swept round the base of a hill and opened up the lofty, snow-covered peak of a mountain,

which seemed, as we wound on our serpentine way, to be right before us:—

“Look! Isten szek!”—“God’s seat!”—(«Смотрите! Иштен сек!»— «Божий престол!»; *seat*— престол) **and he crossed himself reverently.**(и он благоговейно перекрестился; *reverently*— благоговейно)

“Look! Isten szek!”—“God’s seat!”—and he crossed himself reverently.

As we wound on our endless way,(Когда мы продолжали свой бесконечный путь; *wound*— извивались) **and the sun sank lower and lower behind us,**(и солнце всё ниже и ниже опускалось позади нас; *sank*— опускалось) **the shadows of the evening began to creep round us.**(вечерние тени начали подкрадываться к нам; *creep*— подкрадываться) **This was emphasised by the fact that the**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.